

ONE HUNDRED OF
WORLD LITERATURE CLASSICS

莎士比亚全集

(英) 莎士比亚

二卷



中国戏剧出版社

莎士比亚全集

[英] 莎士比亚 著
李爱梅 译

(二)



中国戏剧出版社



仲夏夜之梦

剧中人物

提修斯 雅典公爵

伊及斯 黑美霞之父

莱散特
第米屈律斯 } 同恋黑美霞

菲劳士屈雷脱 提修斯的掌戏乐之官

袞斯 木匠

史纳格 细木工匠

波顿 织工

弗鲁脱 修风箱者

斯诺脱 补锅匠

司他巫林 裁缝

喜坡丽坦 亚美仲女王，提修斯之未婚妻

黑美霞 伊及斯之女，恋莱散特

海伦娜 恋第米屈律斯

奥白朗 仙王

蒂坦妮霞 仙后

迫克 又名好人儿罗宾



莎士比亚全集

豆花 }
蛛网 } 小神仙
飞蛾 }
芥子 }

其他侍奉仙王仙后的神仙们

提修斯及喜坡丽坦的侍从

地点

雅典及附近的森林

第一幕

第一场 雅典 提修斯宫中

提修斯，喜坡丽坦，菲劳士屈雷脱及侍从等上。

提修斯 美丽的喜坡丽坦，现在我们的婚期已快要临近了，再过四天幸福的口子，新月便将出来；但是唉！这个旧的月亮消逝得多么慢，她耽延了我的希望，像一个老而不死的后母或寡妇，尽是消耗着年青人的财产。

喜坡丽坦 四个白昼很快地便将成为黑夜，四个黑夜很快地可以在梦中消度过去，那时月亮便将像新弯的银弓一样，在天上临视我们的良宵。

提修斯 去，菲劳士屈雷脱，激起雅典青年们的欢笑的心情，唤醒了活泼泼的快乐精神，把忧愁驱到坟墓里去；那个脸色惨白的家伙，是不应该让他参加在我们的结婚



行列中的。(菲劳士屈雷脱下)喜坡丽坦，我用我的剑向你求婚，用威力的侵袭赢得了你的芳心；^①但这次我要换一个调子，我将用豪华，夸耀和狂欢来举行我们的婚礼。伊及斯，黑美霞，莱散特，第米屈律斯上。

伊及斯 威名远播的提修斯公爵，祝您幸福！

提修斯 谢谢你，善良的伊及斯。你有什么事情？

伊及斯 我怀着满心的气恼，来控诉我的孩子，我的女儿黑美霞。走上前来，第米屈律斯。殿下，这个人是我答应叫他娶她的。走上前来，莱散特。殿下，这个人引诱坏了我的孩子。你，你，莱散特，你写诗句给我的孩子，和她交换着爱情的纪念物；在月夜她的窗前你用做作的声调歌唱着假作多情的诗篇；你用头发编成的腕环，戒指，虚华的饰物，琐碎的玩具，花束，糖果，这些可以强烈地骗诱一个稚嫩的少女之心的信使来偷得她的痴情；你用诡计盗取了她的心，煽惑她使她对我的顺从变成倔强的顽抗。殿下，假如她现在当着您的面仍旧不肯嫁给第米屈律斯，我就要要求雅典自古相传的权利，因为她是我的女儿，我可以随意处置她；按照我们的法律，她要是不嫁给这位绅士，便应当立时处死。

提修斯 你有什么话说，黑美霞？当心一点吧，美貌的女郎！你的父亲对于你应当是一尊神明；你的美貌是他给与你的，你就像在他手中的捏成的一块蜡像一般，他可

^① 提修斯远征亚美神 (Amazon)，克之，而娶其女王喜坡丽坦。



以保全你，也可以毁灭你。第米屈律斯是一个很好的绅士呢。

黑美霞 莱散特也很好啊。

提修斯 以他的本身而论当然不用说；但要是做你的丈夫，他不能得到你父亲的同意，就比起来差一头地了。

黑美霞 我真希望我的父亲和我同样看法。

提修斯 实在还是你应该依从你父亲的眼光才对。

黑美霞 请殿下宽恕我！我不知道什么一种力量使我如此大胆，也不知道在这里披诉我的心思将会怎样影响到我的美名，但是我要敬问殿下，要是我拒绝嫁给第米屈律斯，就会有什麼最恶的命运临到我的头上？

提修斯 不是受死刑，便是永远和男人隔绝。因此，美丽的黑美霞，仔细问一问你自己的心愿吧！考虑一下你的青春，好好地估量一下你血脉中的搏动；倘然不肯服从你父亲的选择，想想看能不能披上尼姑的道服，终生幽闭在阴沉的庵院中，向着凄凉寂寞的明月唱着黯淡的圣歌，做一个孤寂的修道女了此一生？她们能这样抑制了热情，到老保持着处女的贞洁，自然应当格外受到上天的眷宠；但是结婚的女子如同被采下炼制过的玫瑰，香气留存不散，比之孤独地自开自谢，奄然朽腐的花儿，在尘俗的眼光中看来，总是要幸福得多了。

黑美霞 就让我这样自开自谢吧，殿下，我不愿意把我的贞操奉献给我的心所不甘服的人。

提修斯 回去仔细考虑一下。等到新月初生时候——我和我的爱人缔结永久的婚约的一天——你便当决定，倘不是



因为违抗你父亲的意志而准备一死，便是听从他而嫁给第米屈律斯；否则就得在黛安娜^①的神坛前立誓严守戒律，终生不嫁。

第米屈律斯 悔悟吧，可爱的黑美霞！莱散特，放弃你那无益的要求，不要再跟我的确定权利抗争了吧！

莱散特 你已经得到她父亲的爱，第米屈律斯，让我保有着黑美霞的爱吧；你去跟她的父亲结婚好了。

伊及斯 无礼的莱散特！一点不错，我欢喜他，我愿意把属于我所有的给他；她是我的，我要把我在她身上的一切权利都授给第米屈律斯。

莱散特 殿下，我和他一样好的出身；我和他一样有钱；我的爱情比他深得多；我的财产即使不比第米屈律斯更多，也决不会比他少；比起这些来更值得夸耀的是，美丽的黑美霞爱的是我。那么为什么我不能享有我的权利呢？讲到第米屈律斯，我可以当他的面前宣布，曾经向奈达的女儿海伦娜调过情，把她勾上了手；这位可爱的女郎痴心地恋着他，像崇拜偶像一样地恋着这个缺德的负心汉。

提修斯 的确我也听到过不少闲话，曾经想和第米屈律斯谈起；但是因为自己的事情太多，所以忘了。来，第米屈律斯；来，伊及斯；你们两人跟我来，我有些私人的话要对你们说。你，美丽的黑美霞，好好准备着依从你父亲的意志，否则雅典的法律将要把你处死，或者使你宣誓独身；我们没有法子变更这条法律。来，

^① 黛安娜 (Diana)，月的女神；其实应当作亚蒂美丝 (Artemis)，黛安娜是罗马名字。



莎士比亚全集

喜坡丽姐，怎样，我的爱人？第米屈律斯和伊及斯，走吧；我必须差你们为我们的婚礼办些事务，还要跟你们商量一些和你们有点关系的事。

伊及斯 我们敢不欣然跟从殿下。（除莱散特、黑美霞外均下。）

莱散特 怎么啦，我的爱人！为什么你的脸颊这样惨白？你脸上的蔷薇怎么会凋谢得这样快？

黑美霞 多半是因为缺少雨露，但我眼中的泪涛可以灌溉它们。

莱散特 唉！从我所能在书上读到，在传说或历史中听到的，真爱情的道路永远是崎岖多阻；不是因为血统的差异

黑美霞 不幸啊，尊贵的要向微贱者屈节臣服！

莱散特 便是因为年龄上的悬殊——

黑美霞 可憎啊，年老的要和年青人发生关系！

莱散特 或者因为信从了亲友们选择——

黑美霞 倒霉啊，选择爱人要依赖他人的眼光！

莱散特 或者，即使彼此两情悦服，而战争，死亡，或疾病侵害着它，使它像一个声音，一片影子，一段梦，一阵黑夜中闪电那样短促，在一刹那间它展现了天堂和地狱，但还来不及说一声“瞧啊！”黑暗早已张开口把它吞噬了。光明的事物，总是那样很快地变成了混沌。

黑美霞 既然真心的恋人们永远要受到磨折，似乎是一条命运的定律，那么让我们练习着忍耐吧；因为这种磨折，正和意念，幻梦，叹息，希望和哭泣一样，都是可怜



的爱情少不了的随从者。

莱散特 你说得很对。听我吧，黑美霞。我有一个寡居的伯母，很有钱，却没有儿女，她看待我就像亲生的独子一样。她的家离开雅典二十里路；温柔的黑美霞，我可以在那边和你结婚，雅典法律的利爪不能追及我们。要是你爱我，请你在明天晚上溜出了你父亲的屋子，走到郊外三里路地方的森林里，在那边我曾经约会过你和海伦娜一同举行五月节^①的，我将在那里等你。

黑美霞 我的好莱散特！凭着邱必特的最坚强的弓，凭着他的金镞的箭，^②凭着维纳丝的鸽子的纯洁，凭着那结合灵魂，祐祐爱情的神力，凭着古代迦泰基女王焚身的烈火，当她看见她那负心的特洛埃人扬帆而去的时候，^③凭着一切男子所毁弃的约誓——那数目是远超过于女子所曾说过的，我发誓明天一定会到你所指定的那地方和你相会。

莱散特 愿你不要失约，爱人。瞧，海伦娜来了。
海伦娜上。

黑美霞 上帝保佑美丽的海伦娜！你到哪里去？

海伦娜 你称我美丽吧？请你把那两个字收回了吧！第米屈律斯爱着你的美丽；幸福的美丽啊！你的眼睛是两颗明珠，你的甜蜜的声音比之在牧人耳中的云雀之歌还要

① 旧俗于五月一日早起以露盟身，采花唱歌。

② 邱必特 (Cupid)，爱神，背生两翼，手持弓箭；他的金镞箭主爱，铅镞箭主爱情的冷淡。

③ 古代迦泰基 (Carthage) 女王是黛陀 (Dido)，爱特洛埃 (Troy) 英雄伊尼阿斯 (Aeneas)，失恋自焚而死。



莎士比亚全集

动听，当小麦青青，山楂蓓蕾的时节。疾病是能染人的；唉！要是美貌也能传染的话，美丽的黑美霞，我但愿染上你的美丽：我要用我的耳朵捕获你的声音，用我的眼睛捕获你的睇视，用我的舌头捕获你那柔美的旋律。要是除了第米屈律斯之外，整个世界都属于我所有，我愿意把一切捐弃，但求化身为你。啊！教给我你怎样流转你的眼波，用怎么一种魔术操纵着第米屈律斯的心？

黑美霞 我向他皱着眉头，但是他仍旧爱我。

海伦娜 唉，要是你的颊蹙能把那种本能传授给我的微笑就好了！

黑美霞 我给他咒骂，但他给我爱情。

海伦娜 唉，要是我的祈祷也能这样引动他的爱情就好了！

黑美霞 我越是恨他，他越是跟随着我。

海伦娜 我越是爱他，他越是讨厌我。

黑美霞 海伦娜，他的傻并不是我的错。

海伦娜 但那是你的美貌的错处；要是那错处是我的就好了！

黑美霞 宽心吧，他不会再见我的脸了；莱散特和我将要逃开此地。在我不曾遇见莱散特之前，雅典对于我就像是一座天堂；啊，有怎样一种神奇在我的爱人身上，使他能将天堂变成一座地狱！

莱散特 海伦娜，我们不愿瞒你。明天夜里，当月亮在镜波中反映她的银色的容颜，晶莹的露珠点缀在草叶尖上的时候——那往往是情奔最适当的时候，我们预备溜出雅典的城门。

黑美霞 我的莱散特和我将要会集在林中，就是你我常常在那



边淡雅的樱草花的花坛上躺着彼此吐露柔情的衷曲的所在，从那里我们便将离别了雅典，去访寻新的朋友，和陌生人作伴了。再会吧，亲爱的游侣！请你为我们祈祷；愿你重新得到第米屈律斯的心！不要失约，莱散特；我们现在必须暂时挨受一下离别的痛苦，到明晚夜深时再见面吧！

莱散特 一定的，我的黑美霞。（黑美霞下）海伦娜，别了；如同你恋着他一样，但愿第米屈律斯也恋着你！（下）

海伦娜 有些人比起其他的人来是多么幸福！在全雅典大家都以为我跟她一样美；但那有什么相干呢？第米屈律斯是不以为如此的；除了他一个人之外大家都知道的事情，他不会知道。正如他那样错误地迷恋着黑美霞的秋波一样，我也是只知道爱慕他的才智；一切卑劣的弱点，在恋爱中都成为无足轻重，而变成美满和庄严。爱情是不用眼睛，而用心灵看着的，因为生着翅膀的邱必特常被描成盲目；而且爱情的判断全然没有理性，是翅膀不是眼睛表示出卤莽的迅速，因此爱神便据说是一个孩儿，因为在选择方面他常会弄错。正如顽皮的孩子惯爱发假誓一样，司爱情的小儿也到处赌着口不应心的咒。第米屈律斯在没有看见黑美霞之前，他也会像下雹一样发着誓，说他是完全属于我的，但这阵冰雹一感到一丝黑美霞身上的热力，他便溶解了，无数的盟言都化为乌有。我要去告诉他美丽的黑美霞的出奔；他知道了以后，明夜一定会到林中去追寻她。如果为着这次的通报消息，我能得到一些酬谢，我的代价也一定不小；但我的目的是要增加我



的苦痛，使我能再一次聆接他的音容。(下)

第二场 雅典 袞斯的家中

袞斯，史纳格，波顿，布鲁脱，斯诺脱，司他巫林上。

袞斯 咱们一伙人都到了吗？

波顿 你最好照着名单一个儿一个儿笼统地点一下名。

袞斯 这儿是每个人名字都在上头的名单，整个雅典都承认，在公爵跟公爵夫人结婚那晚上当着他们的前面扮演咱们这一出插戏，这张名单上的弟兄们是再合适也没有的了。

波顿 第一，好彼得·袞斯，说出来这出戏讲的是什么，然后再把扮戏的人名字念出来，好有个头脑。

袞斯 好，咱们的戏名是“最可悲的喜剧，以及匹拉麦斯和雪丝佩的最惨酷的死”。

波顿 那一定是篇出色的东西，咱可以担保，而且是挺有趣的。现在，好彼得·袞斯，照着名单把你的角儿们的名字念出来吧。列位，大家站开。

袞斯 咱一叫谁的名字，谁就答应。聂克·波顿，织布的。

波顿 有。先说咱应该扮那一个角儿，然后再挨次叫下去。

袞斯 你，聂克·波顿，派着扮匹拉麦斯。

波顿 匹拉麦斯是谁呀？一个情郎呢，还是一个霸王？

袞斯 是一个情郎，为着爱情的缘故，他挺勇敢地把自己毁了。

波顿 要是演得活龙活现，那准可以引人掉下几滴泪来。要是咱演起来的话，让看客们大家留心着自个儿的眼睛



吧；咱要痛哭流涕，管保风云失色，把其余的人叫下去吧。但是扮霸王挺适合咱的胃口的了。咱会把厄克里斯^①扮得非常好，或者什么吹牛的角色，管保吓破了人的胆。

山岳狂怒的震动，
袭开了牢狱的门；
太阳在远方高升，
慑伏了神灵的魂。

那真是了不得！现在把其余的名字念下去吧。这是厄克里斯的神气，霸王的神气；情郎还得忧愁一点。

袞 斯 法兰西斯·弗鲁脱，修风箱的。

弗鲁脱 有，彼得·袞斯。

袞 斯 你得扮雪丝佩。

弗鲁脱 雪丝佩是谁呀？一个游行的侠客吗？

袞 斯 那是匹拉麦斯必须爱上的姑娘。

弗鲁脱 呕，真的，别叫咱扮一个娘儿们；咱的胡子已经长起来啦。

袞 斯 那没有问题；你得套上假脸扮演，你可以小着声音讲话。

波 顿 咱也可以把脸孔罩住，雪丝佩也给咱扮了吧。咱会细声细气地说话，“雪丝妮！雪丝妮！”“啊呀！匹拉麦斯，奴的情哥哥，是你的雪丝佩，你亲亲爱爱的姑娘！”

袞 斯 不行，不行，你必须扮匹拉麦斯。弗鲁脱，你必须扮

① 厄克里斯为赫邱里斯（Hercules）之讹，古希腊著名英雄。



莎士比亚全集

雪丝佩。

波 顿 好吧，叫下去。

袞 斯 罗宾·司他巫林，裁缝的。

司他巫林 有，彼得·袞斯。

袞 斯 罗宾·司他巫林，你扮雪丝佩的母亲。汤姆·斯诺脱，补锅子的。

斯诺脱 有，彼得·袞斯。

袞 斯 你扮匹拉麦斯的爸爸；咱自己扮雪丝佩的爸爸；史纳格，做细木工的，你扮一只狮子：咱想这本戏就此支配好了。

史纳格 你有没有把狮子的台词写下？要是有的话，请你给我，因为我记性不太好。

袞 斯 你不用预备，你只要嚷嚷就算了。

波 顿 让咱也扮狮子吧。咱会嚷嚷，叫每一个人听见了都非常高兴；咱会嚷嚷着，连公爵都传下谕旨来说，“让他再嚷下去吧！让他再嚷下去吧！”

袞 斯 你要嚷得那么可怕，吓坏了公爵夫人和各位太太小姐们，吓得她们尖声叫起来；那准可以把咱们一起给吊死了。

众 人 那准会把咱们一起给吊死，每一个母亲的儿子都逃不了。

波 顿 朋友们，你们说的很是；要是你把太太们吓昏了头，她们一定会不顾三七二十一把咱们给吊死，但是咱可以把声音压得高一些，不，提得低一些；咱会嚷得就像一只小鸽子那么地，就像一只夜莺那么地。

袞 斯 你只能扮匹拉麦斯；因为匹拉麦斯是一个讨人欢喜的



小白脸，一个体面人，就像你可以在夏天看到的那种人；他又是一个可爱的堂堂的绅士模样的人；因此你必须扮匹拉麦斯。

波 顿 行，咱就扮匹拉麦斯。顶好咱挂什么须？

衰 斯 那随你便吧。

波 顿 咱可以挂你那稻草色的须，你那橙黄色的须，你那紫红色的须，或者你那法国金洋钱色的须，纯黄色的须。

衰 斯 你还是光着脸蛋吧。列位，这儿是你们的台词。咱请求你们，恳求你们，要求你们，在明儿夜里念熟，趁着月光，在郊外一里路地方的森林里咱们碰头，在那边咱们要练习练习；因为要是咱们在城里练习，就会有人跟着咱们，咱们的计划就要洩漏出来。同时咱要开一张咱们演戏所需要的东西的单子。请你们大家不要误事。

波 顿 咱们一定在那边碰头；咱们在那边练习起来可以像样点儿，胆大点儿。大家辛苦干一下，要干得非常好。再会吧。

衰 斯 咱们在公爵的橡树底下再见。

波 顿 好了，可不许失约。（同下）

第二幕

第一场 雅典附近的森林

一神仙及迫克自相对方向上。



莎士比亚全集

迫 克 喂，精灵！你飘流到那里去？
神 仙 越过了豁谷和山陵。
穿过了荆棘和丛藪，
越过了围场和园庭，
穿过了激流和烟火；
我在各地漂游流浪，
轻快得像是月光光；
我给仙后奔走服务，
草环^①上缀满轻轻露。
亭亭的莲馨花是她的近侍，
黄金的衣上饰着点点斑痣；
那些是仙人投赠的红玉，
中藏着一缕缕的芳香馥郁；
我要在这里访寻几滴露水，
给每朵花挂上珍珠的耳坠。
再会，再会吧，你粗野的精灵！
因为仙后的大驾快要来临。

迫 克 今夜大王在这里大开欢宴，
千万不要让他俩彼此相见；
奥白朗的脾气可不是顶好，
为着王后的固执十分着恼；
她偷到了一个印度小王子，
就像心肝一样怜爱和珍视；
奥白朗看见了有些儿眼红，

① 野地上有时发现环形的茂草，传谓仙人夜间在此跳舞所成。



想要把他充作自己的侍童；
可是她那里便肯把他割爱，
满头花朵她为他亲手插戴。
从此林中，草上，泉畔和月下，
他们一见面便要破口相骂；
小妖们往往吓得胆战心慌，
没命地钻向橡头中间躲藏。

神 仙 要是我没有把你认错，你大概便是名叫罗宾好人儿的狡猾的淘气的精灵了。你就是惯爱吓唬乡村的女郎，在人家的牛乳上撮去了乳脂，使那气喘吁吁的主妇整天也搅不出奶油来；有时你暗中替人家磨谷，有时弄坏了酒使它不能发酵；夜里走路的人，你把他们引入了迷路，自己却躲在一旁窃笑；谁叫你大仙或是好迫克的，你就给幸运，帮他作工：那就是你吗？

迫 克 仙人，你说得正是；我就是那个快活的夜游者。我在奥白朗跟前想出种种笑话来逗他发笑，看见一头肥胖精壮的马儿，我就学着雌马的嘶声把它迷昏了头；有时我化作一颗炽熟的野苹果，躲在老太婆的酒碗里，等她举起碗想喝的时候，我就拍的弹到她嘴唇上，把一碗麦酒都倒在她那皱瘪的喉皮上；有时我化作三脚的凳子，满肚皮人情世故的婶婶刚要坐下来讲她那感伤的故事，我便从她的屁股底下滑走，把她翻了一个大元宝，一头喊“好家伙！”一头咳呛个不住，于是周围的人大家笑得前仰后合，他们越想越好笑，鼻涕眼泪都笑了出来，发誓说从来不会逢到过比这更有趣的事。但是让开路来，仙人，奥白朗来了。